

Teaching Shakespeare: 특별강연 / 주관: 한국셰익스피어학회

일시: 2017년 6월 10일

장소: 서울 동숭동 대학로 “예술가의 집” (제1 세미나실)

강사: 송옥 (고려대학교 명예교수)

주제: 르네상스인간 햄릿의 비극성

-----  
텍스트: 원문: *Hamlet*. Harold Jenkins, ed. the Arden Shakespeare  
국문: 『햄릿』 백정국 옮김. 꿈결클래식 출판 (2014)

1. (III. i. 56-60; 78-80; 83-8)

To be, or not to be, that is the question: 56  
Whether 'tis nobler in the mind to suffer  
The slings and arrows of outrageous fortune,  
Or to take arms against a sea of troubles,  
And by opposing, end them.

. . . . .

But that the dread of something after death, 78  
The undiscover'd country, from whose bourn  
No traveller returns, puzzles the will.

. . . . .

Thus conscience does make cowards of us all, 83  
And thus the native hue of resolution  
Is sicklied o'er with the pale cast of thought,  
And enterprises of great pitch and moment  
With this regard their currents turn awry,  
And lose the name of action.

사느냐 죽느냐, 그것이 문제다. 56  
변덕스런 운명이 쏘아대는 돌덩이와 화실을  
맞아야 한, 아니면 고난의 파도에 맞서  
무기를 들고 대항하다 끝장을 내야하나.  
어느 쪽이 더 고결한가.

. . . . .

죽음 후의 그 무엇, 어떤 나그네도 경계를  
넘어 돌아오지 못한 미지의 나라에 대한  
두려움이, 의지를 곤경에 빠트리고

78

. . . . .

그걸 되새기기에 우린 전부 겁쟁이가 되고,  
결단의 고유한 낮빛은  
창백한 상념에 사로잡혀 병색이 완연하고,  
진취적 포부 도한 결정적인 높이와 순간에  
진로가 틀어져 실천이란 명예로운  
이름을 상실하는 것이다.

83

2. (III. i. 152-163)

O, what a noble mind is here o'erthrown!  
The courtier's, soldier's, scholar's, eye, tongue, sword,  
Th'expectation and rose of the fair state,  
The glass of fashion and the mould of form,  
Th'observed of all observers, quite, quite down!  
And I, of ladies most deject and wretched,  
That suck'd the honey of his music vows,  
Now see that noble and most sovereign reason  
Like sweet bells jangled out of tune[time] and harsh,  
That unmatch'd form and stature of blown youth  
Blasted with ecstasy. O woe is me  
T'have seen what I have seen, see what I see.

아, 그리도 고결한 정신이 이렇게 무너지다니!  
조신과 전사와 학자의, 눈과 혀와 검을 가지셨고,  
당당한 이 왕국의 기대주이자 장미꽃이요,  
예절의 거울이자 행실의 주형이요  
만인의 존경을 받던 분이 정녕, 정녕 쓰러졌구나!  
나는 세상에 가장 처량하고 가련한 여인이어라.  
음악 같은 그분의 맹세를 꿀처럼 빨던 나였는데,  
이제는, 청아한 종소리 같던 높고 빼어난 이성이  
가락이 안 맞아 거친 불협화음을 내고,  
만개한 청춘의 비길 데 없던 형체와 모습이  
광기로 시드는 걸 보는구나. 아아, 슬프구나,  
그 모습 어디가고 이 모습 볼 줄이야.

3. (III. iii. 73-8)

Now might I do it pat, now a is a-praying;  
And now I'll do it - and so a goes to heaven:  
And so am I reveng'd. That would be scann'd:  
A villain kills my father, and for that  
I, his sole son, do this same villain send  
To heaven.

지금 이 절호의 기회다, 기도 중이니.  
당장에 해치워 버리자. 저자는 천당에 가고,  
난 원수를 갚는 거야. 이건 생각해 볼 문제다.  
악한이 내 아버지를 죽였는데 그 응징으로  
외아들인 내가 바로 그 악한을 천국으로  
보내다니.

4. (IV. iv. 53-6)

Rightly to be great  
Is not to stir without great argument,  
But greatly to find quarrel in a straw  
When honor's at the stake.

정녕 위대함은  
위대한 명분 없인 꿈쩍 않는 게 아니라,  
명예가 걸렸을 때 지푸라기 하나에서도  
위대하게 싸울 거리를 찾아내는 것이다.

---

참고서:

- Bowers, Fredson. *Hamlet as Minister and Scourge* (1989)  
Brower, Reuben. *Hero and Saint: Shakespeare and the Graeco-Roman Heroic Tradition* (1971)  
Burkhardt, Jacob. *The Civilization of the Renaissance in Italy* (첫 출판: 1860)  
Cantor, Paul. *Shakespeare: Hamlet* (1989)  
Frye, Roland. *Shakespeare and Christian Doctrine* (1963, 2016))  
----- . *The Renaissance Hamlet* (1984)  
Kerrigan, John. *Revenge Tragedy: Aeschylus to Armageddon* (1996)  
McGee, Arthur. *The Elizabethan Hamlet* (1987)  
Prosser, Eleanor. *Hamlet and Revenge* (1969)